

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

_____ Е. Н. Ярославова
21.09.2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

практики

к ОП ВО от _____ № _____

Практика Учебная практика
для направления 45.03.02 Лингвистика
Уровень бакалавр **Тип программы** Академический бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 07.08.2014 № 940

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

19.09.2017

(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

19.09.2017

(подпись)

И. В. Ставцева

1. Общая характеристика

Вид практики

Учебная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Цель практики

Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

Задачи практики

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- освоение навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги.

Краткое содержание практики

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в теории, формирует компетенции необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать:основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации.</p>
	<p>Уметь:использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;</p>
	<p>Владеть:основами саморазвития, формирования профессиональной компетенции.</p>
<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать:современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;</p>
	<p>Уметь:работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики.</p>
<p>ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>Знать:методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования.</p>
	<p>Уметь:работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики.</p>
	<p>Владеть:навыками делопроизводства; навыками редактирования, навыками обработки и оформления необходимой информации.</p>
<p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками</p>	<p>Знать:особенности переводческих компаний, правила проведения собеседования и составления резюме; Уметь:ориентироваться на рынке труда и</p>

ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	занятости; Владеть:навыками экзистенциальной компетенции.
		Знать:правила поведения в рабочей группе / трудовом коллективе;
		Уметь:договариваться, идти на компромиссы, выслушивать предложения членов команды; Владеть:навыками организации коллективной деятельности, навыками критического мышления.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.05 Русский язык и культура речи Б.1.07 Информатика	Б.1.08 Информационные технологии в лингвистике В.1.12 Теория перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.07 Информатика	а) знать: основные понятия информатики; сущность информационных процессов; б) уметь: оформлять документацию в соответствии с требованиями стандарта; использовать информационные технологии для поиска и отбора информации; в) владеть: навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией.
Б.1.05 Русский язык и культура речи	а) знать: дискурсивные способы реализации коммуникативных задач б) уметь: использовать теоретические положения культуры речи для решения практических профессиональных задач. в) владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи на русском языке.

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 47

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный модуль	54	Проверка отчета (модуль 1)
2	Переводческий модуль	108	Проверка отчета (модуль 2)
3	Исследовательский модуль	45	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета (участие в итоговой конференции)	9	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	1. Организационное собрание: ознакомление с целями и задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации, распределение по местам прохождения практики. 2. Инструктаж по технике безопасности в структурном подразделении; знакомство со структурой подразделения, на базе которого проходит практика. 3. Ведение делопроизводства в структурных подразделениях, работа с документацией. 4. Знакомство и осуществление взаимодействия с коллективом.	54
2	1. Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала; знакомство с основными тенденциями в области теории перевода, методики перевода, методики преподавания иностранных языков; знакомство с журналом «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода»; Серия 20 «Педагогическое образование»; «Иностранные языки в школе». 2. Развитие умения пользоваться словарями и справочной литературой с целью решения профессиональных задач.	108
3	Составление обзора и подготовка групповых презентаций по различным темам, освещенным в рубриках представленных изданий (работа в подгруппах).	45
4	Защита отчета: развитие умений публичного выступления.	9

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и

характеристику работы практиканта организацией;

- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный модуль	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Проверка отчета (модуль 1)
Переводческий модуль	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Проверка отчета (модуль 2)
Исследовательский модуль	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Проверка отчета (модуль 3)
Исследовательский модуль	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета (участие в итоговой конференции)	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Проверка презентации
Защита отчета (участие в итоговой конференции)	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Проверка презентации
Защита отчета (участие в итоговой конференции)	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Проверка презентации

Все разделы	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Диф. зачет
Все разделы	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Диф. зачет
Исследовательский модуль	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета (участие в итоговой конференции)	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Проверка презентации

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного модуля происходит на основании отметки, выставяемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента (ведение делопроизводства, работа по заданию куратора и т.д.). Максимальный возможный балл - 20 баллов.	Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую

		<p>дисциплину и правила техники безопасности. Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p> <p>Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p> <p>Неудовлетворительно: 0 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p>
<p>Проверка отчета (модуль 2)</p>	<p>Оценивание результатов освоения переводческого модуля происходит на основании выполненных 2 глоссариев терминов по темам и составленных обзоров периодических изданий. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 55 баллов. Критерии: 1) наличие материалов по всем пунктам списка (список полный – 5 баллов, неполный – 0 баллов); 2) соответствие содержания материалов требованиям (отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике – 40-35 баллов; доклад покрывает 85% контролируемого материала – 34-29 баллов;</p>	<p>Отлично: 46-55 баллов суммарно по всем критериям.</p> <p>Хорошо: 40-45 баллов суммарно по всем критериям.</p> <p>Удовлетворительно: 33-39 баллов суммарно по всем критериям.</p> <p>Неудовлетворительно: менее 33 баллов суммарно по всем критериям.</p>

	<p>доклад покрывает 75% контролируемого материала – 28-23 балла; доклад не сделан – 0 баллов); 3) качество представленных материалов: соответствие требованиям, способ представления, аккуратность, логичность, читабельность (материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, содержит образцы наглядности, соответствует требованиям к оформлению – 10 баллов; материал распечатан, оформлен в папку – 8 баллов; материал распечатан, частично соответствует требованиям к оформлению отчетной документации - 6 баллов; материал представлен в распечатанном виде в свободной форме – 4 балла).</p>	
<p>Проверка отчета (модуль 3)</p>	<p>Оценивание результатов освоения исследовательского модуля происходит на основании выполненного доклада и презентации по теме. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.</p>	<p>Отлично: 20 баллов – доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Хорошо: 16 баллов – доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Удовлетворительно: 12 баллов – доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки;</p>

		<p>презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия. Неудовлетворительно: 5 баллов – доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне.</p>
<p>Проверка презентации</p>	<p>Организуется студенческая конференция по практике, на которой каждый студент выступает с докладом. В докладе суммируются и интерпретируются достижения студента, изложенные в отчетах, а также приводятся выводы по всей практике. Критерии оценивания: наличие четкой структуры, выверенного содержания, оформление мультимедийной презентации и ее соответствие устной речи студента, соблюдение временных рамок (5-10 минут на усмотрение куратора практики, что сообщается студентам заранее), свободная, содержательная речь (допускается наличие опорного конспекта и запрещается чтение с листа или дословное чтение с презентации).</p>	<p>Отлично: студент получает 5 баллов, если его выступление хорошо структурировано, содержательно, отражает основные моменты письменных отчетов, сопровождается свободной речью и грамотно оформленной мультимедийной презентацией, а также вписывается в отведенные временные рамки, заранее обозначенные куратором практики (5-10 минут). Хорошо: студент получает 4 балла, если 2-3 из приведенных условий выполнены неточно (например, на 2-3 минуты нарушено время и мультимедийная презентация недостаточно визуальна, содержит чрезмерное количество текста). Удовлетворительно: студент получает 3 балла, если 1-3 из приведенных условий имеют серьезные нарушения. Неудовлетворительно: студент получает 0 баллов, если присутствуют 1-3</p>

		грубейших нарушения и чтение доклада с листа или студент не готов к защите.
Диф. зачет	Высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.	Отлично: 86-100 баллов. Хорошо: 73-85 баллов. Удовлетворительно: 60-72 балла. Неудовлетворительно: 0-59 баллов.

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Составление рефератов статей из журналов «Мосты», «Вестник МГУ», «Иностранные языки в школе».
2. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения, методики преподавания иностранных языков и культур.
3. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Вендина, Т. И. Введение в языкознание Учеб. пособие для пед. вузов. - М.: Высшая школа, 2001. - 288 с.
2. Слепович, В. С. Курс перевода : английский-русский Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" В. С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2003. - 318 с.

б) дополнительная литература:

1. Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2002-
2. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание Текст учеб. пособие для вузов А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 3-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2001. - 229 с.
3. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание Текст учеб. для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по направлению и специальности "Филология". - 3-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 1997. - 272 с.
4. Рождественский, Ю. В. Введение в языкознание Текст учеб. пособие Ю. В. Рождественский, А. В. Блинов ; Под ред. А. А. Волкова. - М.: Академия, 2005. - 331, [1] с. ил.
5. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
6. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода

науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-

7. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.

9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.

10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.

11. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

12. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия

13. Иностранные языки в школе науч.-метод. журн. М-во образования Рос. Федерации, ООО "Методическая мозаика" журнал. - М., 1934-

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

		Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.		
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013.	Учебно-методические материалы кафедры	ЛокальнаяСеть / Авторизованный
3	Дополнительная литература	Газетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с.	Электронно-библиотечная система Издательства Лань	Интернет / Авторизованный
4	Дополнительная литература	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с.	Электронно-библиотечная система Издательства Лань	Интернет / Авторизованный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных rolpred (обзор СМИ)(бессрочно)

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Компьютерные классы кафедры с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (http://oxforddictionary.so8848.com/ - Online Collocation

		<p>Dictionary; http://www.multitran.ru/ - электронный словарь МультиТран; http://www.ldoceonline.com/ - Online Longman Dictionary of Contemporary English; http://www.merriam-webster.com/ - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; https://www.britannica.com/ - Encyclopedia Britannica и др.)</p> <p>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</p> <p>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>Программное обеспечение:</p> <p>- Программный комплекс Lingvo</p> <p>- Office 2007</p> <p>- Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ</p> <p>- Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT</p> <p>- Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey</p> <p>- Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT</p>
ЮУрГУ, Научная библиотека	454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87	Журналы «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 20. «Педагогическое образование», «Иностранные языки в школе».